

2. Pas de consultation aujourd'hui (PCA) – Ibuse Masuji

本日休診 (Honjitsu kyūshin), 1950	Trad. Martine Jullien, Ed. Philippe Picquier, 1990 et 2013
PCA-1a. こんな看板が、最近、蒲田駅前の広場のはずれに立てられた。	Le panneau se dressait depuis peu à une extrémité de la place de la gare, à Kamata.
PCA-1b. 大きな立看板である。	C'était un panneau énorme.
PCA-1c. 以前、戦争前にも同じ場所に「三雲産婦科医院 院長 医学博士 三雲八春」という小型の立看板が出してあった。	Avant la guerre, au même endroit, un panneau plus petit indiquait : « Cabinet d'obstétrique : Docteur Mikumo Hasshun, directeur ».
PCA-1d. それは戦災のとき火をかぶって、焼けトタンになったのを誰か持って行った。	Il Elle avait pris feu lors d'un bombardement ; on avait fini par enlever les restes charbonneux de la pancarte.
PCA-1e. 戦災では、三雲産婦人科医院自体も焼け失せた。	Puis le cabinet d'obstétrique Mikumo avait lui-même disparu, brûlé dans un bombardement.
PCA-1f. 今度、もと通りに建築して「三雲病院」と面目を改めて斉出発したわけである。	On venait de le reconstruire selon les mêmes plans et il avait pris un nouveau départ en se transformant en « clinique Mikumo ».
PCA-2a. この病院の三雲伍助院長はまた独身の若輩で、顧問をしている三雲八春先生の甥である。	Le directeur de cette clinique, Mikumo Gosuke, était un jeune homme encore célibataire, neveu du docteur Hasshun, le médecin-conseil.
PCA-2b. 八春先生は、この土地の警察医もしているのので、病院経営の面を甥の伍助院長に一任して自分は後見をとめていてる。	Comme Hasshun était aussi le médecin attiré de la police locale, il avait confié à son neveu la gestion administrative de la clinique, qui lui-même supervisait.
PCA-2c. 大きな手術があるときか、伍助院長ではまだ難しいようなときなどには、たいてい自分が主任となって執刀する。	Il pratiquait lui-même les opérations importantes et se chargeait des cas encore trop délicats pour le docteur Gosuke.
PCA-2d. 患者のなかには、特に八春先生に願いたいと云って来るものもある。	Parmi les patients, certains disaient venir spécialement pour le docteur Hasshun.

11	Parfois, il arrivait aussi des gens affolés par une vilaine blessure, un coup de couteau reçu dans une rixe, ce qui ressemblait bien à ce quartier.	PCA-2e. 場所がら、刃傷沙汰で大怪我をして駆けこんで来るものもある。
12	Si la blessure était grave, c'était encore le docteur Hasshun qui prenait les choses en main.	PCA-2f. 重傷の場合は八春先生が引受ける。
13	Il avait infiniment plus à faire que le docteur Gosuke.	PCA-2g. 伍助院長よりも何倍いそがしいかわからない。
14	Quand, son service terminé, il rentrait chez lui, à Ômori, il était le plus souvent dans les onze heures du soir.	PCA-2h. 毎日、診療をおしまいにして大森の自宅に帰るのが、たいてい夜 <small>よる</small> の十一時頃である。
15	Gosuke, célibataire, assurait la garde.	PCA-2i. 当直は独身の伍助院長がする。
16	Pour le jour du premier anniversaire de l'ouverture de la clinique, on décida d'accrocher une pancarte indiquant: « Pas de consultation aujourd'hui ».	PCA-3a. 開業一周年の記念日には、「本日休診」の札をかけ、八春先生が留守番で、ほかのものはみんな遊山 <small>ゆさん</small> に出ることにした。
17	Le docteur Hasshun assurerait la garde pendant que tous les autres partiraient en excursion :	PCA-3b. 伍助院長、内科主任の老医宇田恭平さん、看護婦の滝さん、お須磨さん、婆やお京さん。
18	Gosuke, le directeur, le vieux médecin, Uda Kyôhei, chef du service de médecine générale, les infirmières, Mme Taki et Mme Suma, et la vieille bonne, Mme Okyô.	PCA-3c. この五人が、八春先生のいる前で、滝さん所有にかかると「東京近郊遊覧案内」という古ぼけた地図をひろげ、明日はどこに行こうかと相談した。
19	Devant le docteur Hasshun, ils déplièrent un vieux plan jauni qui appartenait à Mme Taki, le Guide touristique des environs de Tôkyô. Ils discutèrent tous les cinq de l'endroit où ils pourraient aller le lendemain.	PCA-3d. 伍助院長は、十国峠の野桜を見て箱根から三島にまわって帰る案を出した。
20	Gosuke, le directeur, proposa d'aller voir les cerisiers du col de Jukkoku et de revenir en faisant une boucle, d'Hakone à Mishima.	PCA-3e. 誰も賛成しないので、お京婆さんが熱海でゆっくりに湯にはいつて来る案を出した。

21	Gosuke, le directeur, déclara tout net : « C'est un endroit qui manque vraiment d'originalité. Ce projet ne me dit rien. » Mais les autres furent favorables à la proposition de la vieille bonne.	PCA-3f-g-h. 伍助院長が「熱海なんかで停滞するのは、通俗だ。僕は絶対に不賛成だ」と云いきったが、ほかのものはお京婆さんの案に賛成した。
22		
23		
24	Ils aspiraient tous, et c'était bien naturel, à un bon vrai repos.	PCA-3i. みんなが実質的な休養を欲しているのは当然である。
25	Le docteur Hasshun, pour les aider à se décider, intervint : « Ce que nous trouvons agréable manque généralement d'originalité, mais s'adresse à notre sensibilité. Je parle d'expérience. »	PCA-3j-k-l. そこで、八春先生が採決を与えるために、「愉快なことは、通俗的であった方が、寧ろ多感をそそる場合が多いだろう。これは僕の経験からして云うことだ」と云った。
26		
27		
28	Alors Gosuke se rangea à l'idée d'aller à Atami.	PCA-3m. 伍助院長も熱海行に賛成した。

➤ **Pour aller plus loin** : L'auteur est bien sûr connu pour son célèbre "Pluie noire" (<https://laboucheaoreilles.wordpress.com/2018/03/02/pluie-noire-de-masuji-ibuse/>), mais il est également connu au Japon pour ces nouvelles et notamment "Pas de consultation aujourd'hui" tiré du recueil : "La salamandre" (<https://www.placedeslibraires.fr/livre/9782809708745-la-salamandre-masuji-ibuse/>)